

Nr 6/167 2010 r.  
Wydanie Specjalne  
Cena 2,00 zł

# Ziemia KOLBUSZOWSKA



## 20<sup>ième</sup> Anniversaire du Jumelage du Coeur




Witamy

**KOLBUSZOWA**

[www.kolbuszowa.pl](http://www.kolbuszowa.pl)



## Miasta Partnerskie

**Ploermel**  Francja

**Cobh**  Irlandia

**Apensen**  Niemcy

**Cassino**  Włochy



Il y a 10 ans, en l'an 2000 à Kolbuszowa nous avons célébré le 10ième anniversaire du jumelage entre Ploërmel et Kolbuszowa. Actuellement nous récoltons les effets de notre travail commun. Cette cérémonie coïncide avec celle de 20 années de l'autonomie territoriale réapparu après les transformations sociales et politiques en Pologne. Nous nous souvenons de la signature de l'acte du jumelage qui a eu lieu quelques mois après les premières élections démocratiques en Pologne.

L'histoire de nos deux pays est le meilleur témoin de notre amitié. Au cours des siècles la France et la Bretagne devenaient deuxième Patrie des émigrés polonais.

Les événements des années quatre-vingts ont provoqué l'attention de beaucoup de pays sans cela notre jumelage ne serait pas possible et surtout l'engagement dans cette affaire de M. Paul Anselin qui nous a mené à réaliser cette idée

Nous espérons que Mme Beatrice Le Marre continuera cet oeuvre.

Mes prédécesseurs maires de Kolbuszowa Messieurs: Czepiela, Wilk et Chmielowiec étaient partisans de ce jumelage,

Pendant ces 20 ans Mme Joanna Zioło, professeur de la langue et de la culture françaises s'engageait et consacrait tout son temps pour animer le jumelage. Nous sommes fiers que son engagement et son travail ont été appréciés non seulement par les autorités locales mais aussi par les Présidents de la République Française et Polonaise. Elle a été décorée en 1997 de distinction nationale française et en

2009 de distinction nationale polonaise.

Ce jumelage comprend des rencontres entre autorités locales, entre hommes d'affaires, entre enseignants et élèves et entre familles.

Je suis bien reconnaissant de votre aide dans les années 90, très durs pour nous. C'est alors aussi que les premières amitiés inestimables sont nées.

La signature de la charte en 1990 à Ploërmel nous a facilité de nouer des liens avec d'autres villes européennes: Cobh en Irlande, Apensen en Allemagne et dernièrement Cassino en Italie.

Actuellement nous sommes tous groupés dans une grande famille européenne, mais il faut se souvenir des débuts de notre amitié cordiale qui a commencé 14 ans avant l'entrée de la Pologne à l'Union Européenne.

Nous pouvons constater qu'ensemble nous avons devancé l'union de l'Europe.

Pour moi personnellement le symbole particulier de notre amitié cordiale était la participation à la cérémonie de l'inauguration de la statue de

notre grand compatriote Jean Paul II, dont le pontificat a changé la Pologne, l'Europe et le Monde.

Notre jumelage ne serait pas possible sans engagement de plusieurs personnes de Ploërmel et de Kolbuszowa. Je voudrais les remercier cordialement. Nous avons préparé des médailles commémoratives pour les offrir aux habitants de deux villes en témoignage de reconnaissance. Je voudrais citer les noms des présidents des Comités du Jumelage.Ploërmel-Kolbuszowa: Denis Leray, Antoinette Cholous et Andrzej Małodobry ainsi que Kolbuszowa-Ploërmel :Joanna. Zioło à qui j'adresse encore une fois mes remerciements pour son grand travail. La fonction du président a été exercé aussi par Zbigniew Chmielowiec et Andrzej Jagodzi ski pendant 4 ans.

Souhaitons- nous que cette cérémonie ne soit pas la dernière!

MAIRE DE KOLBUSZOWA  
JAN ZUBA

## PAUL ANSELIN MAIRE DE PLOËRMEL PREMIER CITOYEN D'HONNEUR DE KOLBUSZOWA

Pendant 30 ans /1977-2008/ il sert la ville de Ploërmel, comme si elle était sa ville natale. Il suffit un coup d'oeil pour remarquer les qualités de son caractère; force, discipline, ambition. Homme qui ne recule pas devant les obstacles mais courageusement réalise ses projets.

Son but primordial est d'améliorer la vie des Ploërmelais. Ploërmel, ville riche en événements historiques garde obstinément son caractère breton. Pourtant Paul Anselin veut changer le visage de cette ville en lui laissant son charme arthurien. La zone industrielle qui côtoie la ville permet de résoudre le problème du chômage et renforce le statut économique de la région.

La jeunesse est l'objet de son intérêt particulier, ancien parachutiste, il apprécie beaucoup le rôle du sport. Grâce à ses relations avec des personnalités importantes, très actifs tant que Responsable de L'UMP, Conseiller Général, Conseiller Régional il réalise tous ses projets. Il tient beaucoup à la promotion de la ville pour y faire venir des touristes; les commodités et attractions y sont nombreuses; hôtel "ROI ARTHUR", terrain de golf, animation des sports aquatiques, allée des hortensias, Chapelle Bleue, Arbre d'Or et beaucoup d'autres.

Le jumelage signé en 1990, appelé "Jumelage du coeur" marque notre chemin commun, laborieux et fertile. Grâce à la faveur de M. Paul Anselin, restant fidèle aux projets compris dans la charte du jumelage on n'a aucune difficultés à réaliser nos entreprises telles que: échanges réguliers de familles, d'élèves, stages pédagogiques pour nos enseignants, rencontres de nos hommes d'affaires avec ceux de Ploërmel ainsi que des autorités locales des villes jumelées. Les liens d'amitié et d'hospitalité sont noués.

En l'an 2002 le titre du Premier Citoyen d'Honneur de Kolbuszowa est décerné à M. Paul Anselin en remerciement pour ses activités dans le cadre de notre Jumelage.



JOANNA ZIOŁO Remise du diplôme "Citoyen d'Honneur de Kolbuszowa" à M. Paul Anselin

## IN MEMORIAM

La charte entre nos villes signée en 1990 à Ploërmel et en 1992 à Kolbuszowa nous oblige à garder dans notre mémoire ceux qui nous ont été favorable, bienveillants, hospitaliers et qui ne sont plus parmi nous. Ils n'hésitaient pas à consacrer leur temps pour nous porter l'aide dans les moments difficiles des années quatre-vingt-dix.

Nos Amis: **Marie-Paule Benoit, Roger Chevi, Bertrand Cholous, Jean Coquet, Claude Éon, Edmond Harlé, Pierre Kerloc'k, Juliette Mauche, René Merlier, Marie-Thérèse Michel, Bernadette Mouraud.**

Ils nous attendaient patiemment à la grande place quand nous arrivions à Ploërmel. Ils nous accueillait cordialement dans leur famille. Ils nous accompagnaient dans nos excursions à travers la Bretagne. Je ne peux pas oublier la première rencontre avec Pierre Kerloc'k chez qui le groupe polonais a été invité au dîner en 1990. Je me souviens toujours de la soirée à la Mairie de Monterrein chez Marie- Paule Benoit.

Cette fameuse soirée de crêpes et de galettes. Claude Éon qui à la frontière de la ville guettait toujours l'arrivée de notre autocar. Bernadette Mouraud pour laquelle j'ai eu beaucoup de respect. La largesse de Juliette Mauche et Edmond Harlé qui restera surtout dans la mémoire de Père Osak. La bonté et générosité de Marie-Thérèse Michel, de Roger Chevi, de Jean Coquet. La cordialité de Bertrand Cholous, et de René Merlier. Toutes ces personnes sont devenues nos grands amis. Nous les garderons dans notre mémoire et dans notre coeur.

JOANNA ZIOŁO



Jean Coquet



Marie-Thérèse Michel



Roger Chevi



René Merlier



Claude Eon



Bernadette Mouraud



Marie-Paule Benoit, Pierre Kerloc'k



Juliette Mauche, Edmond Harlé



Bertrand Cholous

## LE PAYS DU ROI ARTHUR ET DES CHEVALIERS DE LA TABLE RONDE

Dans les années 1958-1989 j'ai exercé la profession d'enseignante de français au Lycée Général à Kolbuszowa. Bien sûr j'ai été obligé de réaliser le programme présenté par le Ministère de l'Éducation mais je trouvais aussi le temps pour élargir les connaissances de mes élèves. Ayant sous la main le beau texte des "Mémoires d'Outre- Tombe" de François- René de CHATEAUBRIAND, j'ai commencé par cette magnifique description de la beauté du printemps en Bretagne. Tous les élèves étaient obligés de l'apprendre par coeur.

A cette époque- là je n'avais aucune relation avec cette région de France c'est après des années que la Bretagne s'est fait entendre comme si elle voulait nous remercier pour notre attention. Le jumelage avec Ploërmel est tombé comme un signe du ciel. Je me rappelle le premier voyage des Kolbuszoviens organisé dans le cadre de notre partenariat. La route était longue, 2.500 km mais personne ne s'en inquiétait. On parlait on chantait et excités on guettait les poteaux au

bord de la route.

Ouf! La voilà! La Bretagne!

D'après F.R. de CHATEAUBRIAND " Ce qu'il faut admirer en Bretagne, c'est la lune se levant sur la terre et se couchant sur la mer".

Pour un étranger qui vient la première fois dans cette région il y a beaucoup plus de choses qu'on peut y admirer.

Sur la côte Ouest le fabuleux





littoral et l'infini de l'Océan, parfois terrible, parfois doux, ou la lune se couche au petit matin.

L'intérieur du pays, où la lune se lève après le coucher du soleil, fascine par la beauté de son paysage. Des châteaux majestueux qui témoignent de la richesse du patrimoine. De petites villes, aux rues étroites, dont les maisons cachées dans des jardins sont entourées de magnifiques hortensias.

Des calvaires, de petites chapelles, de vieilles églises qui font penser au temps de Saint-Armel. Une contrée

mystérieuse enveloppée de légendes. Dans la Forêt de Brocéliande on entend la galopade des chevaux des Chevaliers de la Table Ronde. Les imposants monuments mégalithiques font revivre les temps des Druides.

Il fait bon en Bretagne surtout au printemps. Assis au pied d'un menhir on pense aux strophes du grand poète.

“Le printemps, en Bretagne, est plus doux qu'aux environs de Paris, et fleurit trois semaines plus tôt. Les cinq oiseaux qui l'annoncent, l'hiron-

delle, le loriot, le coucou, la caille et le rossignol, arrivent avec des brises qui hébergent dans les golfes de la péninsule armoricaine. La terre se couvre de marguerites, de pensées, de jonquilles, de narcisses, d'hyacinthes, de renoncules, d'anémones, comme les espaces abandonnés qui environnent Saint- Jean- de – Latran et Sainte- Croix- de Jérusalem, à Rome”.

JOANNA ZIOŁO

## BRETAGNE „MA PASSION”

Pour motiver et encourager les élèves des écoles de la région, dans l'apprentissage de la langue française, le Comité de Jumelage ainsi que la Bibliothèque Municipale de Kolbuszowa ont décidé d'organiser un concours pour les élèves des écoles primaires collèges et écoles secondaires.

Le premier concours a eu lieu le 19.05.1995. Depuis il se passe tous les ans; 675 élèves y ont déjà pris part, dont 62 personnes ont gagné le premier prix. Les participants sont obligés de montrer leur connaissance sur la France et particulièrement sur la Bretagne et Ploërmel, ville jumelée avec Kolbuszowa. Ils sont aussi obligés de s'exprimer en français. Leurs efforts sont récompensés par un beau diplôme et des livres. Les Lauréats choisis par le jury composé de professeurs de français se rejouissent d'un voyage en Bretagne. Les frais du transport sont sponsorisés par les autorités locales et le séjour est assuré par la Mairie de Ploërmel, le Comité de jumelage “Ploërmel- Kolbuszowa” et les familles qui nous sont très favorables.

JOANNA ZIOŁO



Concours de connaissance sur la Bretagne



Participants au concours

## STAGE PÉDAGOGIQUE

Dès 1993, grâce à la faveur des autorités locales de Ploërmel, les enseignants de la région de Kolbuszowa ont la possibilité de passer un stage de trois semaines dans les écoles ploërmelaises. Vingt-sept professeurs y ont déjà pris part; dix-neuf professeurs de français, deux étudiantes de la philologie romane, un professeur de physique, un, de mathématiques un, d'histoire, un, de musique, une enseignante à l'école maternelle et une bibliothécaire. Ils apprécient beaucoup ce genre de coopération qui leur permet de prendre connaissance du système éducatif français, de pouvoir discuter et échanger leurs opinions sur les problèmes d'éducation et méthodes d'enseignement avec leurs homologues français.

### DÉBUT DES ANNÉES QUATRE-VINGT....

Rélation du stage pédagogique de Jarosław Mazur

Les premiers jours au Lycée à Kolbuszowa. De nouveaux professeurs et de nouvelles matières. Nous avons eu la chance d'être éduqués par „LA VIEILLE GARDE” du corps pédagogique.

Parmi les nombreux enseignants que j'ai rencontré était Mme Joanna Ziolo, professeur de français. Bien sûr, elle réalisait le programme d'enseignement, la grammaire, le lexique, etc mais elle trouvait aussi le temps pour nous intéresser à la culture, à l'histoire, aux moeurs et aux coutumes de la vie quotidienne des Français. Après le bac, les études à l' Ecole Supérieure.

Début des années quatre-vingt-dix, les événements qui apparaîtront aux premières pages de la presse mondiale. PAS DE RIDEAU DE FER, PAS DE FRONTIERES. Le jumelage de Kolbuszowa avec Ploërmel (en Bretagne).

La première rencontre avec un groupe de Français. Nous, les jeunes, pendant quarante ans enfermés derrière “le Rideau de Fer” et eux, les jeunes du Monde Libre. J' ai eu la chance de confronter ma connaissance de la langue française et à mon avis, avec un assez bon succès.

En 1993, l' école où j' étais enseignant de musique a été invitée par le Collège Beaumanoir à Ploërmel. Quelle joie! Le séjour nous a permis de connaître le système éducatif, les programmes et les méthodes d' enseignement. Les excursions nous ont enrichis en histoire, culture et légendes de cette magnifique contrée. Ce qui m' a beaucoup impressionné, c' était le paysage breton et la musique celtique.

Un an plus tard le Comité de Jumelage “Kolbuszowa – Ploërmel” m' a proposé de passer un stage pédagogique dans les écoles de Ploërmel. C' est ainsi que je me suis trouvé pendant un mois sous “la tutelle” de M. Denis



Leray, maire de Gourhel, de cette époque-là et président du “Comité de Jumelage Ploërmel – Kolbuszowa”. Le stage a eu lieu à l' École de Musique. J' ai eu le temps bien rempli, j' ai participé aux leçons de jeu de divers instruments, aux leçons de sol-fège et de rythmique, aux répétitions du chœur scolaire ainsi qu' à ceux de Ploërmel et de Malestroit. Tous ces travaux étaient guidés, à la perfection, par le directeur de l' école M. Pascal Courtel.

Au Collège Beaumanoir j' ai rencontré un autre passionné de la musique M. Noël Robert, un pédagogue exemplaire. Je garde toujours un grand respect et une admiration pour ces personnes.

Le folklore breton et la musique celtique sont devenus ma passion. Actuellement, je possède, à mon avis, une des plus grandes collections de disques de musique bretonne. Entre

autres ceux de TRI YANN et DANS AR BRAZ. Sous leur influence j' ai enregistré un disque intitulé “TRISTES LEGENDES”.

Les liens d' amitié noués avec les Bretons: Madaleina de Faria, Stephane Colette, Dominique Gatte sont toujours vivants. Probablement Dominique viendra en Pologne avec son ensemble “Trecanum”.

Je suis professeur de musique, conseiller pédagogique, examinateur et expert du Ministère de l' Éducation Nationale. J' ai formé un ensemble de musique “HUDACY”. Nous jouons la musique des régions de Carpates et de l' ancienne Galicie.

Je voudrais remercier les autorités de Ploërmel, le Comité de Jumelage Ploërmel-Kolbuszowa ainsi que toutes les personnes qui dans le cadre de ce jumelage nous ont été tellement favorables.



## IL Y A 20 ANS...

C'est incroyable comme le temps passe vite. Début des années quatre-vingt-dix. Le premier voyage d'un groupe de 14 Kolbuszoviens en Bretagne.

Les émotions, les préparatifs et surtout les hésitations accompagnaient la décision du départ. Le séjour d'un mois à Ploërmel a été préparé bien en avance par Mme Antoinette Cholous et Mme Patricia Lasnier..

Le grand désir et la possibilité exceptionnelle d'avoir la chance de partir à l'étranger ont facilité mon choix. J'ai laissé ma fille de 14 mois sous la protection de son père et bien que j'attendais mon deuxième enfant, je me suis décidée à partir.

Moi et mon collègue kinésithérapeute Wiesław Dziopak (malheureusement décédé en 2008) étions stagiaires à l'hôpital de Ploërmel. Chacun de nous travaillait dans son domaine professionnel. Les repas commun donnaient la possibilité d'échanger nos opinions et de nous encourager réciproquement. Nous étions la première fois à l'étranger et nos possibilités linguistiques étaient assez limitées. Le temps passé à l'hôpital de Ploërmel reste inoubliable. Malgré les difficultés linguistiques nous arrivions à nous nous entendre avec le personnel.

Nos amis Bretons nous ont accueillis avec une hospitalité inimaginable. Les spécialités de la cuisine française et les excellents vins restent toujours dans notre mémoire.

C'est alors que j'ai fait la connaissance de mes collègues médecins et



leur famille: les Lorre et les Barreau, ce qui a fait naître une amitié qui dure jusqu'aujourd'hui et nous nous rencontrons assez souvent en Pologne et en Bretagne.

La Bretagne nous a éblouis, située au bord de l'Atlantique, pleine d'attractions touristiques est un vrai paradis. La baignade dans l'océan, les promenades le long des plages et le ramassage des coquillages c'est toujours un grand plaisir. De retour en Pologne, à la frontière les douaniers nous posaient une question: "Qu'est-ce que vous apportez?" On répondait, quelques kilos de coquillages et des

cailloux ainsi que beaucoup d'impressions et de photos.

J'ai la chance d'être citoyenne d'honneur de Ploërmel. Alors à Ploërmel je me sens comme chez moi. Nous n'oublions non plus l'aide que nous avons reçue de nos amis Bretons dans les années difficiles, très importante à cette époque-là.

C'est pourquoi, je voudrais remercier toutes les personnes pour leur travail, enthousiasme et engagement dans le cadre de notre jumelage.

Souhaitons-nous qu'il continue dans la bonne entente de nos villes.

JADWIGA KRUDYSZ STARZEC



## « JE NE PEUX PAS QUITTER MES AMIS, SANS VERSER DE LARMES !... » Zespół Szkół Technicznych et Lycée Saint Armel – un jumelage exemplaire

Le lycée Professionnel St. Armel était la première école de Ploërmel qui, après le jumelage de nos villes, a voulu nouer des liens avec l'école de Kolbuszowa. C'est en 1992 qu'à cette époque-là, le directeur du lycée, Frère Claude Launay a envoyé une lettre en proposant de jumeler son lycée avec une école secondaire de Kolbuszowa. M. Edward Mazur, directeur de Zespół Szkół Zawodowych a accepté cette proposition.

En octobre 1993 je suis partie à Ploërmel en stage pédagogique pour 1 mois. Pendant le séjour j'avais l'occasion la première fois connaître en pratique le système éducatif français que jusqu' alors je n'ai connu théoriquement.

Je participais aux cours dans différentes écoles: maternelle, primaire, collège et lycées. J'ai passé la plupart du temps à St. Armel pour mieux connaître notre futur partenaire. Le directeur Frère Claude Launay et son adjoint Yves Le Gal ainsi que toute équipe du lycée m'ont accueilli très cordialement et ont partagé avec moi leurs expériences pédagogiques. Dans cette amicale ambiance j'avais pu bien connaître l'éducation professionnelle, le système de stages professionnels le budget de l'école. Je participais aux réunions des enseignants et des parents. Dans les familles et à l'école j'avais la possibilité de présenter aux Français la Pologne, notre

région, ville et lycée.

A cette époque-là, la Pologne – pays de l'Est juste après les transformations politiques éveillait une grande curiosité.

Les Français posaient des questions concernant l'histoire, la culture, les problèmes économiques et sociaux. Avec mes copines (nous étions 5 en stage) nous étions interviewées par les journalistes de la presse et de la radio locale.

En octobre 1993 le directeur de Zespół Szkół Zawodowych M. E. Mazur est venu à Ploërmel et le 25 octobre les directeurs ont signé l'acte de jumelage entre Zespół Szkół Zawodowych im. Bohaterów Września 1939 et le Lycée Professionnel St. Armel.

Dans les années de 1994 - 2004 cinq échanges de professeurs et d'élèves se sont effectués Chaque visite prévoyait un sujet élaboré et réalisé par les jeunes avant et durant les séjours en France et en Pologne.

Le temps passé avec les Bretons nous a assuré de leur cordialité et



25 octobre - signature de l'acte de jumelage

hospitalité.

### 1<sup>er</sup> échange 1994

Sujet: Nous faisons connaissance avec nos amis et leur région.

Le premier groupe de jeunes Français est venu à Kolbuszowa le 20 février 1994. 90 élèves ont désiré voir la Pologne ! 26 ont pu venir accompagnés par 6 professeurs. La même année du 10 à 20 juillet 36 élèves polonais avec 11 enseignants sont allés à Ploërmel. Les jeunes habitaient en familles donc ils avaient l'occasion de bien connaître la vie quotidienne, la culture, les traditions familiales et nationales de deux pays.

Pendant cette première visite nous avons montré à nos amis entre autre Le ajsk, Ła cut, Bieszczady. Chez eux nous avons vu Rennes, Vannes, St. Malo et St Michel.

Deux régions si différentes du point de vue: histoire, architecture, culture et traditions mais si proches grâce à l'hospitalité et la cordialité de deux nations.

« Je peux faire de la voile sans voile



Interview pour la radio locale des profs de français en stage pédagogique à Ploërmel



Devant le Lycée Saint Armel

*Je peux ramer sans rame'  
Mais je ne peux pas quitter mes  
amis*

*Sans verser de larmes ! »*  
ont chanté nos amis quittant la Po-  
logne.

### II<sup>e</sup> échange 1996

Sujet: Légendes de nos ré-  
gions

Du 16 au 27 mars 28 élèves avec  
9 enseignants séjournèrent à Ploërmel

Du 20 au 31 octobre nous avons  
accueilli 27 jeunes Bretons à Kolbus-  
zowa.

Le sujet fascinant de cet échange  
nous a été relevé au cours des prome-  
nades dans la Forêt de Brocéliande ou  
à chaque pas nous avons trouvé les  
traits du Roi Arthur et des Chevaliers  
de la Table Ronde. Alors nous avons  
vu l'arbre où la fée Viviane a enfermé  
Merlin, nous nous sommes regardés  
au « Miroir des Fées », nous avons  
entendu les histoires sur Lancelot et  
son amour pour la reine Guinèvre.

En Pologne nous avons raconté a  
nos amis beaucoup de légendes. A Cra-  
covie sur le dragon de Wawel et Wan-  
da qui n'a pas voulu épouser un Alle-  
mand. A Wieliczka sur Skarbek un  
bon esprit de la mine du sel et au mu-  
sée de Kolbuszowa sur la Dame  
Blanche, fantôme de la comtesse Tysz-  
kiewicz.

### III<sup>e</sup> échange 1998

Sujet: Tourisme.

36 élèves et 6 enseignants  
viennent à Kolbuszowa du 12 au 22

juin.

Le 3 novembre 37 jeunes de  
Zespół Szkół Zawodowych et 6 profes-  
seurs partent pour la Bretagne.

Dans notre région la plus grande  
attraction c'est le palais de Ła cut et  
le monastère de Lezajsk avec les cé-  
lèbres orgues. Cette fois-ci les Fran-  
çais ont entendu un concert. Cracovie,  
ancienne capitale de la Pologne et Wie-  
liczka, mine du sel sont des « bijoux  
» du patrimoine polonais que nos amis  
bretons ont eu l'occasion de voir. Le  
programme du séjours de nos amis  
comprendait toujours la visite du  
camps de  
concentration à  
Auschwitz – le  
calvaire des na-  
tions d'Europe. .

Le tourisme  
c'est aussi les ex-  
cursions dans les  
montagnes. Nous  
avons fait à pieds  
le trajet dans le  
Beskid Niski. En  
route nous avons  
visité la verrerie  
à Krosno.

En Bretagne  
nous avons fait la  
connaissance des  
fonctionnements  
d'un office du  
tourisme « Bro-  
céliande ». Nous  
avons visité Carn-  
nac avec les mé-  
galites mysté-

rieux et Lizio connue grâce à la céra-  
mique et la broderie .

### IV<sup>e</sup> échange 2000

Sujet: La Pologne avant l'ent-  
rée à l'Union Européenne.

Du 1<sup>er</sup> au 12 avril 14 personnes  
en visite à Ploërmel

Du 21 à 29 octobre 22 Français à  
Kolbuszowa.

Avant le départ les élèves polonais  
ont cherché des informations sur les  
avantages et éventuellement sur les  
inconvenients qui pourraient menacer  
la Pologne au moment d'adhésion à  
l'U.E.. En France nous avons partici-  
pé à la conférence au sujet de l'U.E.  
et nous avons présenté les atouts de  
notre région avant l'entrée à l'U.E. :  
le tourisme, l'artisanat et le folklore,  
la cuisine. Les Français pendant leur  
séjour en Pologne ont visité le Centre  
d'Information Européenne à Rzeszów.  
Le directeur du Centre a expliqué aux  
jeunes Français comment notre région  
se prépare à l'entrée à l'U.E.. Au  
cours de cet échange les jeunes Fran-  
çais ont préparé et dégusté les spécia-  
lités des cuisines régionales.

### V<sup>e</sup> échange 2004

Sujet: » Vivre au pays – ma  
passion ! » - réalisation du pro-  
jet linguistique Socrates – Co-



Un crêpier de talent

menius.

Du 28 février au 12 mars séjour des Polonais en France – 32 personnes

Du 28 mars au 7 avril séjour de 30 Français à Kolbuszowa.

Les élèves de deux écoles ont choisi quelques personnes qui avaient rendu célèbre leur région (Petite Patrie). Ils cherchaient les informations sur les personnalités en se contactant avec eux, les interviewant, vérifiant les bibliographies régionales. Pendant les séjours dans le pays du partenaire ils ont organisé les expositions, les rencontres et les présentations des personnalités choisies. En plus ils ont rédigé ensemble un journal en 2 langues pré-

sentant les personnalités polonaises et françaises.

Du 16 au 19 janvier 2008 avec la directrice adjointe Gra yna Pełka, nous avons participé à la visite préparatoire à Paris. Le but de la visite était de préparer le formulaire pour réaliser le projet d'échange scolaire entre 3 pays Pologne – France – Irlande, dans le cadre du programme Comenius Partenariat Scolaire. Les participants de la visite : Yves le Gal, directeur du lycée St. Armel en France et Tomas Jones, enseignant de français à Cobh Community College en Irlande ont précisé le sujet du projet et ont prépa-

ré le formulaire. Le projet élaboré ensuite par 3 écoles a été envoyé à Bruxelles. Il a été positivement évalué par l'U.E. mais à cause de manque des fonds nous n'avons pas reçu de subventions.

Pourtant nous sommes en contact avec le lycée St. Armel. Nous échangeons le courrier et nous espérons continuer les échanges dans l'avenir.

TERESA ZUBA

## ECHANGES DE FAMILLES

Dans les années 1990-2010 on a effectué 18 échanges de familles, 10 groupes de personnes de la région de Kolbuszowa sont allés à Ploërmel et 8 groupes de personnes de la région de Ploërmel ont été reçus à Kolbuszowa. Voilà quelques réflexions de familles concernant ces voyages.

La Bretagne pour moi ce sont les vacances et le repos. La France et la Bretagne, je les ai visitées avec ma famille. A Ploërmel nous étions accueillis par des familles que je connaissais mais aussi par d'autres que je ne connaissais pas. Chaque repas était délicieux, parce qu'on nous a servi des plats que je n'ai jamais vus en Pologne. Même si la viande était saignante et les huîtres peu appétissantes c'était vraiment délicieux. Les diners français étaient longs et fatiguants pour un enfant de 10 ans. Heureusement les familles ont été bien préparées. Elles trouvaient toujours des activités pour passer le temps agréablement. Nous rencontrions toujours des gens aimables, plus âgées que moi, mais très amicales et ayant le sens de bonne humeur. L'un de ceux qui m'ont fait le plus rigoler était M. Marc Lorre qui pendant le petit déjeuner savait plier une tranche de pain de telle manière que mon nez était barbouillé de chocolat. Quand Marc Lorre et J.M. Barreau étaient ensemble à table, ils racontaient des blagues et tout le monde s'amusait très bien.

Moi, aussi je riaais, bien que je ne savais pas parfois de quoi il s'agissait.

MICHAŁ STARZEC



Tous Chemins vont en Bretagne

La Bretagne je l'ai visitée plusieurs fois au cours des voyages de vacances avec mes parents. Quand je suis allé pour la première fois, je n'avais aucune idée de ce qui m'attendait. J'ai eu peur de ne comprendre rien de ne pas savoir comment me comporter. Mais à chaque visite suivante, je savais déjà que je serais reçu cordialement.

Je me sentais comme si j'étais un membre de leur famille. Ils s'occupaient de moi parfois même de trop. Quand je parlais pour visiter la région ils m'ont toujours préparé un repas double, pour que je ne meure pas de faim. Ils ne me perdaient pas de vue. Pendant le temps passé en France, j'ai visité beaucoup d'endroits intéressants comme le Mont St Michel où nous devions prendre la fuite parce que l'Océan nous poursuivait. J'ai dégusté beaucoup de fruits de mer et d'autres spécialités, qu'on ne trouve pas en Pologne.

Ma première phrase que j'ai ap-



pris en français était "s'il vous plait un bonbon" et elle a très bien fonctionné en particulier en présence de Mme Nadine Barreau.

Je me souviens chaque voyage avec une grande joie. J'ai beaucoup

de bons souvenirs. Je suis heureux que j'ai pu y aller et, j'espère y revenir.

MAKSYMILIAN STARZEC

J'ai été en Bretagne il y a 15 ans. Pourtant je me souviens très bien de moments agréables passés là-bas. J'ai été, comme tous les participants de ce séjour, entourée de soins attentifs. Personnellement, je me sentais comme si j'avais vécu parmi les gens très proches.

Mme Chantal Lorre s'occupait de moi avec sollicitude et préparait des plats typiques de cette région. Je pouvais me régaler de la cuisine bretonne. Mais elle achetait du thé spécialement pour moi, même si personne ne le buvait. Elle me le préparait en thermos lorsque nous partions en excursion pour visiter la région.

Mr Marc Lorre prenait soins de ma santé, quand je toussais il m'ordonnait tout de suite des médicaments.

Je tiens à souligner une très bonne préparation et organisation de notre séjour. La ponctualité était très importante et grâce à cela nous avons profité de chaque minute. Le temps était bien organisé.

Chaque jour nous avons visité la région, en admirant la nature et ses mystères, ainsi que des objets d'art intéressants.

J'ai connu la Bretagne, et j'ai toujours devant mes yeux les beaux paysages de la région et l'hospitalité des gens y rencontrés. Je suis très recon-

naissante à la famille Lorre pour un accueil convivial et chaleureux dans leur maison.

BARBARA KRUDYSZ



Nous sommes très heureux d'avoir la possibilité de voyager en Bretagne, grâce au jumelage Kolbuszowa –Ploërmel. Presque tous les membres de notre famille y sont déjà allés.

Nous avons aussi eu le plus grand plaisir de recevoir nos amis de la Bretagne chez nous.

Les liens d'amitié les plus proches sont noués avec M.MME Jean Noël JOSSÉ. Nous sommes très reconnaissants pour leur hospitalité.

FAMILLE CZACHOR



## CALENDARIUM

1990

Mai

Une délégation de la région de Ploërmel est arrivée à Kolbuszowa (Antoinette Cholous, Janine Le Stradic, Anne-Yvonne Bayon, Andrzej Małodobry).

Septembre, Octobre

Un groupe de 14 personnes de différentes professions dont les représentants des autorités de la mairie s'est rendu à Ploërmel sur l'invitation de M. Paul Anselin, Maire de Ploërmel.

Octobre

L'acte de jumelage entre la région de Ploërmel et celle de Kolbuszowa est signé à la Mairie de Ploërmel,

1991

Janvier

Le Conseil Municipal de Kolbuszowa a décidé de créer un Comité de Jumelage Kolbuszowa - Ploërmel. Composition du comité: Joanna Zioło – présidente, Stanislaw Frankiewicz – membre, Andrzej Jagodski – membre, Jadwiga Krudysz-Starzec- membre, Andrzej Małodobry – membre, Stanislaw Zuber- membre, Tadeusz Zygo - membre.

Organisation d'un Comité de Jumelage du Sivom de Ploërmel (avec les communes de Loyat, Taupont, Gourhel, Campénéac, Montertelot, Monterrein): Président: Denis Leray, Vice-Présidente: Antoinette Cholous, Secrétaire: Josiane Eon. Trésorière: Edith Lemay

September

Un groupe de 5 personnes, experts en économie, est arrivé à Kolbuszowa.

Novembre

Sept hommes d'affaires de la région de Kolbuszowa sont allés en Bretagne.

L'acte de jumelage entre le Lycée Agricole La Touche de Ploërmel et le Lycée Agricole de Werynia est signé à Ploërmel.



1992

Avril

Le premier échange de jeunes du Lycée Agricole de Werynia et du Lycée La Touche (30 Polonais séjournent à Ploërmel). Les lycéens bretons rendent visite à Werynia.

Mai

Les hommes d'affaires de Kolbuszowa en visite dans la région de Ploërmel (4 personnes).

Août

Le premier voyage des Ploërmelais à Kolbuszowa (53 personnes).  
Signature de l'acte de jumelage entre la région de Kolbuszowa et la région de Ploërmel à la session solennelle du Conseil Municipal à Kolbuszowa.



3 bacheliers du Lycée Agricole de Werynia font leur stage professionnel en Bretagne.

1993

Mai

28 élèves de Werynia vont à Ploërmel Les lycéens de La Touche viennent aussi cette année-là en Pologne (34 personnes).

Juillet

Invité par les habitants du canton de Ploërmel un groupe de 49 personnes de la région de Kolbuszowa est allé en France.



Octobre

5 professeurs-stagiaires séjournent à Ploërmel Deux groupes d'hommes d'affaires polonais en visite à Ploërmel (6 personnes).

Signature (en France) de l'acte de jumelage entre le Lycée Professionnel Saint-Armel de Ploërmel et celui de Kolbuszowa.

1994

Février

Un groupe d'élèves de l'Ecole Primaire N° 1 de Kolbuszowa est allé à Ploërmel sur l'invitation du Collège Beaumanoir (30 personnes).

Au Lycée Professionnel de Kolbuszowa sont arrivés pour la première fois les élèves du Lycée Professionnel St-Armel de Ploërmel (35 personnes).

Avril

Les lycéens de Werynia ont rendu visite aux lycéens de La

Touche à Ploërmel (16 personnes).

L'Ecole Primaire No 2 de Kolbuszowa a accueilli le Conseil Municipal des Jeunes de: Ploërmel, Gourhel i Monterein (50 personnes).

Mai



En revanche, les élèves de l'Ecole Primaire N° 2 ont séjourné en Bretagne (45 personnes),

Juin

45 élèves du Collège Beaumanoir sont arrivés à l'Ecole Primaire No 1

Les élèves du Lycée Professionnel de Kolbuszowa sont allés au Lycée St-Armel à Ploërmel (49 personnes).

Juillet

Les familles bretonnes en visite à Kolbuszowa (50 personnes).

L'acte de jumelage entre le Lycée Général de Kolbuszowa et le Lycée La Mennais de Ploërmel signé à Kolbuszowa.

Octobre

Le stage pédagogique de 4 enseignants polonais à Ploërmel.

1995

Mars

Un groupe de 44 élèves du Lycée Général de Kolbuszowa est allé à Ploërmel.

Avril

Les élèves et leurs professeurs du Lycée Agricole La Touche de Ploërmel en visite à Werynia (32 personnes).

La visite rendue des lycéens polonais à La Touche (20 personnes).

Juin

I Concours de Connaissances sur la Bretagne organisé par le Comité de Jumelage et la Bibliothèque Municipale à Kolbuszowa.

Juillet

Le départ d'une délégation officielle des habitants et des autorités de Kolbuszowa. invitée par le Sivom de Ploërmel (54 personnes),

## Octobre

3 enseignants font leur stage pédagogique dans les écoles à Ploërmel

Nouveau bureau du Comité Ploërmel - Kolbuszowa:  
Présidente: Antoinette Cholous, Vice-Président Denis Leray, Vice-Présidente: B Jugel, Trésorier Marc Lorre, secrétaire: Josiane Eon.

## Décembre

Nouveau Comité de Jumelage à Kolbuszowa: Zbigniew Chmielowiec – président, Jerzy Fitas – membre, Jerzy Fedus – membre, Andrzej Jagodzinski – membre, Jadwiga Krudysz-Starzec – membre, Tadeusz Micek – membre, Maria Serafin- membre, Elzbieta Szymaska – membre, Joanna Zioło – membre, Stefan Zuber - membre.

1996

## Février

Le changement de la composition du Comité de Jumelage à Kolbuszowa:

Andrzej Jagodzinski remplace Joanna Zioło (à l'étranger) et devient Président, Zenona Chodorowska remplace Zbigniew Chmielowiec (devenu Maire de Kolbuszowa), Barbara Mzyk remplace Elzbieta Szymaska (à l'étranger).

## Mars

Un groupe d'élèves du Lycée Professionnel de Kolbuszowa a séjourné au Lycée St-Armel à Ploërmel (43 personnes).

## Avril

42 lycéens du Lycée La Mennais de Ploërmel rendent visite aux lycéens polonais à Kolbuszowa.

Le cinquième voyage à Ploërmel des élèves de Werynia (35 personnes).

## Juin

II Concours de Connaissances sur la Bretagne. 1996 (14 IX - 15 IX) A l'occasion du 50 anniversaire du Lycée Agricole de Werynia, une délégation de 3 personnes du Lycée Agricole La Touche de Ploërmel est venue en Pologne.

## Octobre

3 bacheliers du Lycée Agricole font leur stage chez les fermiers bretons.

Le stage pédagogique de 3 enseignants polonais en Bretagne.

Les pourparlers entre les représentants des autorités de Kolbuszowa et celles de Ploërmel au sujet de la prochaine coopération.

Les lycéens du Lycée Professionnel de Kolbuszowa ont accueilli leurs amis de Ploërmel (32 personnes).

1997

## Avril

Le voyage en France des élèves du Lycée Agricole de

Werynia.

Les élèves du Lycée Général de Kolbuszowa en visite au Lycée La Mennais à Ploërmel (39 personnes).

## Juillet

31 habitants de Ploërmel et de la région chez les familles polonaises.

## Octobre

Un stage professionnel de 2 bacheliers du Lycée Agricole de Werynia en Bretagne.

III Concours de Connaissances sur la Bretagne.

La remise de la distinction de Chevalier dans l'Ordre National du Mérite à Mme Joanna Zioło par M. Paul Anselin, La cérémonie a eu lieu à la Mairie de Ploërmel.

Un enseignant de mathématiques en stage pédagogique à Ploërmel.

1998



## Avril

L'arrivée d'un groupe d'élèves du Lycée La Mennais à Kolbuszowa (38 personnes).

Les lycéens de Werynia ont rendu visite aux élèves de La Touche à Ploërmel

## Mai

Le groupe folklorique „Capela Ludowa" s'est rendu à Ploërmel (24 personnes),

## Juin



Les élèves et leurs professeurs du Lycée Professionnel St-Armel de Ploërmel en visite au Lycée Professionnel à Kolbuszowa (36 personnes).



Nouveau bureau du Comité de Jumelage à Ploërmel.  
Président: Andrzej Małodobry, Trésorier: Marc Lorre,  
Secrétaire: Henri Serrant,

Octobre

2 enseignantes au stage pédagogique dans les écoles à Ploërmel

Novembre

Troisième Comité de Jumelage à Kolbuszowa: Joanna Ziolo – présidente, Janina Biesiadecka – membre, Piotr Cepielik – membre, Andrzej Jagodzi ski- membre, Jadwiga Krudysz-Starzec – membre, Marek Lorenc – membre, Jan Opali ski – membre, Stefan Orzech – membre,

1999

Avril

IV Concours de Connaissances sur la Bretagne.

Les élèves du Lycée Général de Kolbuszowa sont reçus par leurs amis au Lycée La Mennais à Ploërmel (40 personnes).

Juillet

47 habitants de la région de Kolbuszowa en visite chez les familles bretonnes.

Octobre

Un stage pédagogique de 2 enseignantes du français à Ploërmel.

2000

Avril

Un groupe de 16 personnes du Lycée Professionnel de Kolbuszowa est allé au Lycée Professionnel St-Armel à Ploërmel

Une délégation officielle des autorités et des hommes d'affaires de Kolbuszowa s'est rendue à Ploërmel sur l'invitation de M. Paul Anselin (des rencontres avec les délégations des villes jumelées avec Ploërmel ont été prévues).

Juin

V Concours de Connaissances sur la Bretagne.

Juillet

Les familles bretonnes rendent visite à Kolbuszowa.

A l'occasion du 10 anniversaire de jumelage entre Kolbuszowa et Ploërmel les délégations des autorités de Ploërmel, Cobh et Apensen viennent à Kolbuszowa.

La cérémonie du 10 anniversaire de jumelage Kolbuszowa-Ploërmel.

2001

Avril

L'orchestre à vent de l'Ecole de Musique de Ploërmel invité à Kolbuszowa.

Participation de deux ensembles folkloriques celui de "Widelanie" et du Lycée Général de Kolbuszowa au

carnaval à Ploërmel.

VI concours sur la Bretagne.

Juillet

L'orchestre de cuivres de Kolbuszowa invité à Ploërmel.

Octobre

Anna Osiak prof. de français au stage pédagogique à Ploërmel.

Przemysław P kala, élève du Lycée Agricole à Werynia au stage à "La Touche".

2002

Avril

VII Concours sur la Bretagne

Juillet

43 personnes de la région de Kolbuszowa invitées à Ploërmel dans le cadre des échanges de familles.

M. Paul Anselin, maire de Ploërmel – Premier Citoyen Honoraire de Kolbuszowa. Cette distinction lui a été décernée par le Maire et le Conseil Municipal de Kolbuszowa.

Octobre

Stage pédagogique à Ploërmel des profs. de français Bo ena Poczekajto et Brygida Pastuła- Szel g.

2003

Avril

VIII Concours sur la Bretagne

Mai

"Rencontres Européennes Pologne- France" à Rzeszów auxquelles participe une délégation de Kolbuszowa.

"Eurofestin" cérémonie à laquelle ont été invitées les délégations de Ploërmel, Cobh et Apensen. Un groupe d'élèves et leurs professeurs du Lycée Agricole "La Touche" y ont participé.

2004



Février

Dans le cadre du programme "Socrates- Commenius" un groupe d'élèves et leurs professeurs du Lycée Professionnel de Kolbuszowa se rend à Ploërmel. Rencontre avec le député M. Loïc Bouvard et autres personnalités.

Mars

Le Lycée Professionnel de Kolbuszowa reçoit un groupe d'élèves et leurs professeurs du Lycée St- Armel de Ploërmel.

Avril

IX Concours sur la Bretagne

Octobre

Stage pédagogique à Ploërmel de Maria Bardan prof. de français.

2005

Mars

X Concours sur la Bretagne

Mai

Recontre d'une délégation de Kolbuszowa avec M. Michel Raineri, Consul de France à Cracovie.

M. Zbigniew Chmielowiec, maire de Kolbuszowa invité par le Premier Ministre J.P. Raffarin participe à Paris aux festivités de "1000 Maires d'Europe".

Juillet

Un groupe de Kolbuszoviens (40 personnes) à Ploërmel.

Octobre

Stage professionnel à Ploërmel de Marta Mierzejewska, bibliothécaire.

2006

Avril

XI Concours sur la Bretagne

Juillet

Kolbuszowa reçoit un groupe de personnes de la région de Ploërmel.

Octobre

Stage pédagogique à Ploërmel de Monika Rauch et Małgorzata Serafin profs. de français.

Décembre

M. Jan Zuba maire de Kolbuszowa, Mm. Joanna Ziolo présidente du Comité de jumelage "Kolbuszowa-



Ploërmel" participant à la cérémonie de l'inauguration de la statue de Jean - Paul II à Ploërmel.

2007

Mai

XII Concours sur la Bretagne

2008

Mai

XIII Concours sur la Bretagne

Juillet

Un groupe de Kolbuszoviens (35 personnes) se rend à Ploërmel.

Octobre

Stage pédagogique à Ploërmel de Magdalena Baran prof. de français.



2009

Mai

XIV Concours sur la Bretagne

Octobre

Une délégation de trois personnes Andrzej Selwa, Daniel Fila et Jan Niemczyk représentants de l'association "Siedlisko" invité à Ploërmel dans le cadre du programme européen LEADER

2010

Avril

A l'Eglise St- Armel à Ploërmel a été dite une messe en mémoire des Polonais disparus dans un accident d'avion.

Juin

XV Concours sur la Bretagne

Juillet

Un groupe de 37 personnes de la région de Kolbuszowa se rend aux festivités à Ploërmel à l'occasion du 20- ième anniversaire du Jumelage.